

1. Friedenslied / Chant de paix
2. Viele kleine Leute / Beaucoup de petites gens
3. Leben – einzeln und frei / Vivre – tel un arbre
4. Malan Barkir / Malan Barkir
5. Miteinander / Ensemble
6. Wie wahr / Comme c'est vrai
7. Esmerim / Esmerim
8. Üskübara / La pluie tomabait
9. Singcafé Welcomesong / Singcafé Welcomesong
10. Pou tha pai / Pou tha pai
11. Jenseits / Au-delà
12. Ich danke dem Leben / Je remercie la vie

1 Friedenslied

Text: freie Nachdichtung des Friedensliedes aus Aserbajdschan von Karl Adamek

Musik: traditionelles Friedenslied aus Aserbajdschan

- 1.** Wir wollen schaffen, wir wollen Hoffnung säen.
Die Erde stirbt, wenn wir Menschen nicht versteh'n.
Ja, singen bis im Herzen die Steine endlich weinen.
Die vielen Schreie hören, den Weg der Liebe geh'n.
- 2.** Schon fliegen Tauben, sie weisen uns wohin.
Wo Herzen sprechen, da fühlen wir noch Sinn.
Wir woll'n für Frieden singen, bis alle Mauern fallen.
Das Lied der fremden Brüder in unserm Kreis erklingt.
- 3.** Friede dem Osten: lausch seiner Melodie.
Friede dem Westen: horch' auf die Harmonie.
Friede dem Süden: hör' wie die Trommeln freudig tanzen.
Friede dem Norden: fühle die Kraft der Poesie.

1 Chant de paix

Texte : libre adaptation du chant de paix azeri de Karl Adamek

Musique : chant de paix traditionnel d'Azerbaïdjan

- 1.** Nous voulons œuvrer, nous voulons semer l'espoir.
La terre va mourir si nous les hommes ne comprenons pas.
Oui, chanter jusqu'à ce que les pierres enfin pleurent.
Entendre les innombrables cris, aller le chemin de l'amour.
- 2.** Déjà volent les colombes, elles nous montrent la direction.
Là où les cœurs parlent, nous sentons encore un sens.
Nous voulons chanter pour la paix, jusqu'à ce que les murs tombent.
La chanson des frères étrangers résonne dans notre cercle.
- 3.** La paix soit avec l'Est : tends l'oreille à sa mélodie.
La paix soit avec l'Ouest : écoutes son harmonie.
La paix soit avec le sud : écoutes comme les tambourins dansent joyeusement.
La paix soit avec le nord : ressens la force de la poésie.

2 Viele kleine Leute

Text: afrikanisches Sprichwort, Musik: Karl Adamek

- 6 Viele kleine Leute
8 An vielen kleinen Orten
8 Die viele kleine Schritte tun
8 Können die Welt verändern.

2 Beaucoup de petites gens Texte : proverbe africain
Musique : Karl Adamek

Beaucoup de petites gens
Dans une multitude de lieux
À force d'innombrables petits pas
Le monde, transformeront un jour.

3 Leben – einzeln und frei Text: frei nach dem türkischen Dichter Nazim Hikmet,
Musik: Annegret Keller, arr. Karl Adamek

Leben - einzeln und frei wie ein Baum
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Leben - brüderlich wie ein Wald
Das ist unser Sehnen, das ist unser Sehnen
Wie ein Baum, einzeln und frei
Das ist unser Sehnen
Wie ein Wald, brüderlich
Das ist unser Sehnen.

3 Vivre – tel un arbre et libre Texte : libre adaptation du poète turque Nazim Hikmet,
Musique : Annegret Keller, arr. Karl Adamek

Vivre – tel un arbre seul et libre
C'est notre aspiration, c'est notre aspiration
Vivre – fraternellement – comme une forêt
C'est notre aspiration, c'est notre aspiration
Come un arbre. Seul et libre
C'est notre aspiration
Fraternellement – comme une forêt
C'est notre aspiration.

4 Malan Barkir – Wohin sollen wir ziehen? Kurdisches Lied, Nachdichtung: Karl Adamek

M = Männer, **F** = Frauen

M: Wohin sollen wir zieh´n, mit den Tieren flieh´n? Della ley, della ley, meine Liebste.
F: Musst alleine flieh´n, in die Fremde zieh´n. Della lo, della lo, mein Geliebter.
M: Vorrat ist dahin, Schlangen fraßen ihn. Della ley, della ley, meine Liebste.
F: Sing dein schönstes Lied und mein Herz kommt mit. Della lo, della lo, mein Geliebter.
M: Schlaf ich unterm Baum, seh ich dich im Traum. Della ley, della ley, meine Liebste.
F: Tief im Herzen mein wirst du immer sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.
M: Bin im Traum bei dir das nimm den Schmerz von mir. Della ley, della ley, meine Liebste.

Alle: Wir sind nicht allein, einst wird Frieden sein. Della lo, della lo, mein Geliebter.

4 Malan Barkir – Vers où nous sauver ? Chanson kurde
Libre adaptation : Karl Adamek

H= hommes, **F** = femmes

H: Vers où nous sauver ? Où emmener les bêtes ? Della ley, della ley, ma tendre chérie.

F: Tout seul, tu dois te sauver, partir à l'étranger. Della lo, della lo, mon tendre chéri.

H: Plus de provision, à cause des serpents ! Della ley, della ley, ma tendre chérie.

F: Chantes ta plus belle chanson et mon cœur t'accompagnera. Della lo, della lo, mon tendre chéri.

H: Quand je dors sous un arbre, je te vois dans mes songes. Della ley, della ley, ma tendre chérie.

F: Au fond de mon cœur, toujours tu seras mien. Della lo, della lo, mon tendre chéri.

H: En rêve je suis avec toi, cela apaise ma douleur. Della ley, della ley, ma tendre chérie.

Tous: Nous ne sommes pas seuls. Un jour la paix sera ! Della lo, della lo, mon tendre chéri.

5 Miteinander Text: Dieter Süverkrüp
Musik: „La lega“ Lied der Frauenbewegung in Italien

1. Der Mensch kann manche Sachen ganz für sich selber machen,
laut lachen oder singen, kreuzweis im Tanze springen.
Nur bringt das nicht die reine Erfüllung so alleine,
es wird gleich amüsanter, betreibt man's miteinander.

Refrain

O-li, o-li, o-la! Wir sind miteinander da.
Zusammen und gemeinsam, nicht einsam und alleinsam.
O-li, o-li, o-la! Miteinander geht es ja.
Wenn wir zusammen kommen, kommen wir der Sache nah.

2. Zu manchen Tätigkeiten bedarf es eines Zweiten,
so etwa zum Begleiten, zum Tratschen und zum Streiten.
Auch das Zusammen - Singen soll zweisam besser klingen,
erst recht in Liebesdingen lässt sich zu zweit mehr bringen.

Refrain

3. Sodann das Fußballspielen geht immer nur mit vielen,
wie auch das Volksfest feiern und das nicht nur in Bayern.
Auch Demonstrationen, wenn sie den Aufwand lohnen,
erfordern eine Menge an menschlichem Gedränge.

Refrain

4. Im wesentlichen Falle, da brauchen wir uns alle
auf diesem Erdenballe, damit er nicht zerknalle.

Schiebt alle Streitigkeiten für eine Weil´ auf Seiten,
und lasst uns drüber streiten dereinst in Friedenszeiten.

Refrain

5. Befällt uns das Verzagen, so müssen wir´s verjagen,
vielleicht zusammen singen, ein Fass zuende bringen.
Lasst uns zusammen juchzen, und, wenn es sein muss, schluchzen.
Der Mensch braucht eine Menge ganz menschliches Gedränge.

5 Ensemble

Texte : Dieter Süverkrüp

Musique : « La lega », chanson du mouvement féminin en Italie

1. L'Homme peut faire certaines choses à lui tout seul,
Rire fort ou chanter, transversalement danser en sautant.
Mais tout seul cela n'apporte pas le pur épanouissement,
C'est tout de suite plus amusant quand on pratique ces choses ensemble.

Refrain

O-li, o-li, o-la ! Nous sommes là ensemble.
Ensemble et en commun, pas seul et solitaire.
O-li, o-li, o-la ! Ensemble, oui, ça va.
Quand nous nous réunissons, nous nous approchons de la réalisation.

2. Certaines activités nécessitent une deuxième personne,
Par exemple : accompagner, jaser ou se disputer.
De même chanter en cœur est censé – à deux – mieux sonner.
Surtout dans les choses de l'amour à deux on accomplit plus.

Refrain

3. Puis jouer au football ne fonctionne qu'à plusieurs,
Ainsi que les fêtes populaires et cela pas uniquement en Bavière.
Les manifestations aussi, quand elles en valent la peine,
Requièrent une grande foule.

Refrain

4. Fondamentalement, nous avons tous besoin l'un de l'autre
Sur ce globe afin que la terre n'éclate pas.
Laissons de coté nos querelles pour un certain temps
Et disputons nous un jour en période de paix.

Refrain

5. Si le désespoir nous tombe dessus, nous devons le chasser,

Peut-être ensemble chanter, vider une barrique.
Exultons ensemble, et s'il le faut, sanglotons.
L'Homme a besoin de beaucoup de cohue humaine.

6 Wie wahr Melodie: Arabisch-andalusisches Lied: Lamma bada yatathanna,
Text: freie Nachdichtung Karl Adamek

Wie wahr sind alle Menschen gleich. Wie wahr: die Liebe macht uns reich.
Wie weit der Weg auch immer sei:
Der Weg der Liebe macht uns frei. Der Weg der Liebe macht uns frei.

6 Comme c'est vrai Mélodie : Chant arabo-andalou : Lamma bada yatathanna,
Texte : libre adaptation de Karl Adamek

Comme c'est vrai que tout les Hommes sont égaux. Comme c'est vrai que c'est l'amour qui nous enrichit.
La longueur du chemin n'importe pas :
Le chemin de l'amour nous rend libre. Le chemin de l'amour nous rend libre.

7 Esmerim Kurdisch-türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Refrain: Hele loy loy loy, goldenbraune Esmerim loy
Hele loy loy loy, schöne dunkle Esmerim

1. Schöne dunkle Esmerim, goldenbraune sag wohin gehst du nach der Hochzeitsfeier? Wart am Weiher Esmerim.
2. Warum weinst Du, Esmerim? Schwarz die Kleider, sag wohin? Weich um deine Wangen wehen bunte Tücher. Esmerim.
3. Glaub dem Herzen Esmerim. Gäß für dich mein Leben hin. Viele schau'n mit bösen Augen meine Liebe, Esmerim.

7 Esmerim Chant traditionnel kurdo-turque
Libre adaptation allemande : Karl Adamek

Refrain: Hele loy loy loy, bronzée Esmerim loy
Hele loy loy loy, belle et hâlée Esmerim

1. Belle Esmerin, hâlée et bronzée, dis où vas-tu Après la fête de mariage ? Attends au bord de l'étang.

2. Pourquoi pleures-tu, Esmerim ? En vêtements noirs, dis où vas-tu ?
Des foulards colorés flottent autour de tes joues, Esmerim.

3. Aie foi en ton cœur, Esmerim. Pour toi je donnerais ma vie.
Beaucoup regardent avec de méchants yeux mon amour, Esmerim

8 Regen fiel - Üsküdar

Türkisches Volkslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

1. Regen fiel auf meinem weiten Wege nach Üsküdar.
Meinem Schreiber tropfte weiches Wasser aus seinem Haar.

Refrain: Du und mein und ich und dein und was geht's andere an
Heute, morgen, immer mit dem Regen, immer dann und wann

2. Gab mir seinen langen Mantel, staubig und voller Schlamm.
Als er aus dem Schlaf erwachte, da lachte er mich an.

3. Fand ein Taschentuch auf meinem Wege nach Üsküdar.
Süßes legte er in meins das weißer als Blüten war.

4. Und ich suchte meinen Schreiber, suchte ihn da und hier.
Sah den Mond durch Regenwolken und fand ihn neben mir.

8 La pluie tombait - Üsküdar

Chant traditionnel turque |

Libre adaptation allemande : Karl Adamek

1. La pluie tombait le long de mon long chemin vers Üsküdar.
De l'eau douce s'égouttait des longs cheveux de mon scribe.

Refrain: Toi et mien et moi et tien et qu'est-ce que cela regarde les autres.
Aujourd'hui, demain, toujours lorsqu'il pleut, toujours de temps à autre.

2. Il me donna son long manteau, poussiéreux et plein de boue.
Lorsqu'il s'éveilla du sommeil il me regarda en riant.

3. J'ai trouvé un mouchoir le long de mon long chemin vers Üsküdar.
Une douceur il m'a laissé dans le mien, plus blanc que bourgeon.

4. Et j'ai cherché mon scribe, je l'ai cherché de ci de là.
J'ai vu la lune à travers les nuages pluvieux et je l'ai trouvé à coté de moi.

9 Singcafé Welcomesong Text und Musik: Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen

Du bist willkommen hier im Singcafé
ich bin willkommen hier im Singcafé,
unsre Her-zen treffen sich im wir
weil wir sin-gen, sind wir alle hier.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

9 Welcomesong du Singcafé (chant de bienvenue au café chantant « Singcafé ») Texte et musique : Tobias Grimm, SingCafé international Hattingen

Tu es la bienvenu ici au « Singcafé »
Je suis le bienvenu ici au « Singcafé »,
Nos cœurs se rencontrent dans le « Nous »
Nous sommes tous ici car nous chantons.
(aaa-a-a-a-aaa-aaa, aaa-a-a-a-aaa)

10 Sag wohin - Pou tha pai Griechisches Antikriegslied Deutsche Nachdichtung: Karl Adamek

Weißt du, wie es ist, fehlt dir ein Freund im Leben,
weißt du, wie es ist, mit Hunger schlafen geh'n.
Weißt du, wie es ist, so wie ein Blatt zu welken,
und trotz allem liebevoll die Welt zu seh'n.

Sag wohin, wohin im Leben, sag, wohin.
Wo ist Hoffnung, wo ist Liebe, wo der Sinn.

Weißt du, wie es ist, in Lumpen dazustehen,
weißt du, wie es ist, bricht dann der Schnee herein.
Weißt du, wie es ist, auf einer Bank zu schlafen,
und die ganze Welt schlägt auch noch auf dich ein.

10 Dis-nous, où la vie nous mène - Pou tha pai

Chanson anti-guerre grecque
Libre adaptation: Karl Adamek

Sais-tu ce que cela signifie de ne pas avoir d'ami dans la vie,
Sais-tu ce que cela signifie d'aller dormir affamé,
Sais-tu ce que cela signifie de flétrir comme une feuille,
Et envers et contre tout, tendrement voir le monde

Dis-nous, vers où aller dans la vie, dis-nous vers où
Où se trouve l'espoir, l'amour, le sens à la vie...

Sais-tu ce que cela signifie d'être là, debout, en haillons,

Sais-tu ce que cela signifie lorsque subitement il se met à neiger,
Sais-tu ce que cela signifie de dormir sur un banc,
Et de plus tout le monde te tape dessus.

11 Jenseits Text: frei nach dem persischen Dichter Rumi Musik: Karl Adamek

Jenseits von Richtig oder Falsch
da gibt es einen Ort
da können wir uns begegnen

11 Au-delà Texte : libre adaptation du poète perse Rumi
Musique : Karl Adamek

Au-delà du juste et du faux
Il existe un endroit
Où nous pouvons nous rencontrer

12 Ich danke dem Leben Musik: „Gracias a la vida“ von Violetta Parra, Chile
Text: Karl Adamek frei nach Violetta Parra

Ich danke dem Leben
Das mir so viel gegeben
Es gab mir die Sinne
Die Welt zu erspüren
In meiner Liebe das Du zu berühren
Und als Musik gemeinsam zu schwingen
Und uns durch's Dunkel ins Helle zu singen

12 Je remercie la vie Musique : « Gracias a la vida » de Violetta Parra, Chili
Texte: Karl Adamek, libre adaptation de Violetta Parra

Je remercie la vie
Qui m'a tant donné
Elle m'a fait don des sens
Afin de ressentir le monde
Par mon amour je touche le « tu »
Et en tant que musique, nous résonnons ensemble
Et en bravant l'obscurité nous chantons et tout s'illumine